



外国文学经典

Foreign Literature Classics



拉封丹寓言

〔法〕拉封丹 著 李玉民 译

河南文艺出版社



拉封丹寓言

〔法〕拉封丹 著
李玉民 译

河南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

拉封丹寓言/(法)拉封丹(Fontaine, L.)著;李玉民译. —郑州:河南文艺出版社, 2014.4

(外国文学经典/柳鸣九主编.名家经典)

ISBN 978-7-80765-941-9

I.①拉… II.①拉…②李… III.①寓言-作品集-法国-近代 IV.①I565.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 286390 号

出版发行 河南文艺出版社
本社地址 郑州市鑫苑路 18 号 11 栋
邮政编码 450011
本社网址 <http://www.hnwybs.cn>
电子信箱 master@hnwybs.cn
售书热线 0371-65379196
承印单位 河南省瑞光印务股份有限公司
经销单位 新华书店
纸张规格 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 9.75
字 数 214 000
版 次 2014 年 4 月第 1 版
印 次 2014 年 4 月第 1 次印刷
定 价 17.00 元

版权所有 盗版必究

图书如有印装错误,请寄回印厂调换。

“外国文学经典”丛书总序

壬辰年开春后不久，寒舍来了河南文艺出版社的两位来访者。近几年来，陋室门口一直张贴着“年老多病，谢绝来访”的奉告，但以热诚与执着而敲开了家门的来访者，亦偶尔有之，这次河南文艺出版社的两位就是一例。这是因为他们几年前出版过我的《浪漫弹指间》一书，说实话，该书的装帧与印制都很好，精良而雅致，陈列在北京各大书店的架子上，相当令人瞩目，比起名列前茅的出版社的制品，有过之而无不及。这次来访者中正有一位是我那本书的责编，虽说我们从未见过面，也从未通过话，总也算是故交老友吧，我岂能做“负义”之事？何况，他们两位特别郑重其事，还持有一位与我曾经有过愉快合作的长者屠岸先生的介绍信，我岂能不热情待客？

他们的来意很明确：河南文艺出版社过去不搞外国文学作品的出版，现今决心从头开始、白手起家，而且，不是零敲碎打

地搞,而要搞成一定的规模,一定的批量;不是随随便便草率地搞,而是要搞得郑重其事,搞出一定的品位。经过社内各方面各部门协同地反复考量与深入论证,决定推出一套“外国文学经典”丛书。为此,他们特来征求我的意见,特别是寻求我的帮助与支持。当然,他们还做了其他方面的准备,如聘请美术高手设计装帧与版式……

这便是我所知道的出版这套书最初的缘由。

全国的粮食大省,中华大地上的主要谷仓,现在要推出新的文化产品、精神食粮了,这是很令人瞩目的一件事。我认为,特别难能可贵的是他们的精神品位追求与人文热情,是他们进行开拓领地的勇气与坚挺自我价值观的执着精神。

众所周知,世界文学从《荷马史诗》至今,已经经历许多世纪的历史,积累下来无数具有恒久价值的作品与典籍。这些作品,是各个时代社会生活形象生动、色彩绚烂的图画,是各种生存条件下普通人发自灵魂深处的心声,是社会发展各个阶段人类群体的诉求与呼唤,这些作品承载着人类的美好愿望与社会理想,蕴含着丰富深邃的人文感情与人道关怀,所有这些,只要人类社会存在一天、发展一天,就具有无可辩驳的永恒价值。何况,这些典籍还凝聚着文学语言描绘的精湛技艺,可以提供无可比拟的高雅艺术享受。不言而喻,作为在文化修养上理应达到一定水平的现代人,饱读世界文学名著,是人生不可

或缺的一课。

可以说,外国文学的出版,是一项具有全民意义的社会文化积累工程,是导向理想主义的思想启蒙工程,是造就艺术品位、培养艺术趣味的教化工程,是提供精神愉悦与阅读快感的服务工程,这就是在我国,特别是改革开放以来,外国文学读物一直受到广大公众热烈欢迎的原因,是外国文学出版一直得到高度重视、高度关注并在整个出版事业中占有较高位置与较大份额的原因。外国文学的编辑出版工作是一项令人刮目相看的事业,致力于出版外国文学作品而闻名的几家大出版社往往得到了更多的社会关注与文化推崇,在出版外国文学作品方面所取得的成功,不仅给这些出版社带来了很高的文化声誉,而且还伴有巨大的经济效益。河南文艺出版社这次进行新的开拓,必将给河南的出版事业带来新意,如果运作得好,也会带来文化与经济的双效益。

应该看到,2012年毕竟不是改革开放伊始的1978年,社会条件与文化环境已经有了新的发展与变化,外国文学的出版在这些新变化面前必然遇到新的挑战与困难。举例说,当前一片书店倒闭声就是人们所未曾料想到的,书店是出版物面世的展台,更是销售流通的平台,书店纷纷倒闭,对出版业绝不至于利好的消息。当然,传统的书店萎缩了,网上书籍销售的业务却火了起来。真正对外国文学出版形成冲击的是:物质主义

文化的盛行与人文主义文化的滑坡。在社会的物质现实急速发展的某个阶段,物质主义文化与人文主义精神的失衡,是带有某种必然性的,在这样的阶段,现代人都很忙碌,可自主支配的时间有限,即使是要阅读求知,急于去读的书也多着呢!炒股的书、烹调的书、化妆美容的书、为出国要学的外文书,一时可顾不上世界文学名著,且不说还要为视听文化奉献出大量的时间呢。也正因为现代人生活节奏紧张忙碌,浮躁心理容易趋向粗俗低级的消遣休闲方式,媚俗文化、恶搞文化、搞笑文化、无厘头文化、“看图识字”文化等大行于道,颇有将经典高雅文化艺术趣味挤压在道旁之势。对于外国文学出版而言,以上这些社会因素都导致外国文学读者的锐减,导致社会人群对经典文学读物兴趣的淡化,具体来说,就是外国文学图书市场的萎缩,这对于外国文学出版事业的冲击是显而易见的。

正是在外国文学出版不甚兴旺、不甚景气的条件下,河南文艺出版社投身于这一个部类文化的出版,其热情是令人感动的,其勇气是令人钦佩的,既突显出了河南文艺出版社开拓进取的锐气,也突显出其坚挺经典文化价值观的执着精神。正是感于这种精神,我义不容辞地接受了他们对我的委托;也正是感于这种精神,我在译界的好些朋友闻讯后都纷纷献出了自己的高水平译品,而不计较稿费的高低与合同年限的长短。

虽然外国文学目前面临着一定的困窘,但远非已陷入背水

一战的绝境，而仍然有希望在前方。首先是因为经典名著都如奇珍的瑰宝，其价值永世不会磨灭。事实上，它们已经经历了千百年的时间考验，甚至经历过黑暗的、强暴的摧残而顽强地流传下来，绵延不断如一道神泉之水，一直洗涤着、滋润着人类的精神与心灵，过去如此，现在如此，将来也如此，永远具有鲜活的生命力，足以使愚顽者开窍，使梦睡者苏醒，使沉沦者奋起，使浅薄者深化，使低迷者升华。对世人而言，修建了蓄水池，蓄了这神泉之水，永远会有灌溉心灵的无穷妙用，何况，我们的社会正处于蓬勃发展之中，我们的文化也必然经过一个由粗到精、由低级到高级、由平凡到经典的过程，在这个过程中，历史上存在过的那些文学艺术经典永远有着参照、借鉴、学习、鉴赏、传承的价值。拥有聚宝盆的人，建有神泉之水水库的人，其富足、其主动，是那些不拥有者、未建有者所远远不能比的。从这个意义上来说，河南文艺出版社在此刻决定开拓出版领域，致力于外国文学名著的出版，未尝不是有先见之明。

困顿犹在，愿景在前，现在要做的就是踏实努力，奋发前行，坚持不懈！

柳鸣九

步入七十九岁之际

译本序

法国进入17世纪,史称“伟大的世纪”,是法国封建专制统治的鼎盛时期,也是法国古典主义文学发展的鼎盛时期。这个时期出现四位伟大的作家,即悲剧大师高乃依、拉彦,喜剧大师莫里哀,以及寓言大师拉封丹。四位大师在各自领域的创作,都达到了历史的最高水平。

让·德·拉封丹(1621—1695),以当时还不入流的寓言诗,跻身文学大师的行列,不能不说是个奇迹。而寓言诗这一文学体裁,经拉封丹之手梳理和创新,从形式到内容都臻于完美了。

拉封丹的寓言诗,从一开始就作为教材使用,这也是寓言这种文学创作的初衷。他将六卷本的第一部寓言诗集(1668年),题献给了王国储君——路易十四七岁的独生子,就更加彰显了寓言诗的教育功能,尤其通过这一传统途径进入文学主流。

进入文学主流谈何容易。17世纪中叶时,古典主义文学发展到顶峰,也就开始下坡,通向一条死路,这是它自身决定的。古典主义条条框框之多、之严苛,历代文学流派都恐难与之比拟。古典主

义遵奉的修辞学所规范的语汇体系,完全脱离了现实生活,规范的句法体系,也使矫揉造作的文风盛行。这是古典主义的两个死穴。当时的文学创作,如果违反这些规则,就会受到排斥和打压,很难存活;如果墨守这些成规,那又会等而下之,落入俗套,多添几部僵尸式的作品。

拉封丹就是要在这样的死路上走出一条活路,为此他摸索试探了十五年。每次尝试一种体裁,他总给自己提出这样的问题:如何创新而又不触犯权威?如何出奇而又不扰乱秩序?如何制胜而又不公然对抗确立的典范?而每次他总找到同一个答案:必须熟练地掌握一种“移位的技术”,而且要做得谦抑礼让,既革新又不犯众,既革命又不造反。拿我们的成语来说,就是偷梁换柱,或者说明修栈道,暗度陈仓。

古典主义文学的一大特点,就是作品大多取材于古希腊罗马。拉封丹也明确标榜自己继承古代寓言作家伊索、费得鲁斯等,称他们的寓言已家喻户晓。他坦言在语言上,他们的简洁已到炉火纯青的程度,他无法达到那样完美,只能从别的方面寻求补偿。且看拉封丹是怎么讲的:“假如我不稍微翻新,添上几笔,提高趣味性,那我就等于什么也没有做。新意和愉悦,这也正是如今人们所要求的。我所说的愉悦,并不是指引人发笑,而是某种魅力、某种喜人的气氛,这可以赋予所有主题,甚至最严肃的主题。”

关于趣味性,拉封丹更进一步讲:“在法国只看重愉悦的东西:这是大规则,也可以说是唯一的规则。”

既从民众的爱好出发,又考虑七岁储君的需要,拉封丹强调寓言诗的趣味性,并把趣味性确立为“大规则”“唯一的规则”。这样,

包含新意和愉悦两层意思的趣味性,就成为他避开死穴,走出一条创新活路的指南。古代寓言诗过于精简,道德说教有余,趣味性不足。拉封丹在第六卷第一首寓言诗中写道:

单纯的说教总使人厌烦,
训诫结合故事就容易流传。
这种虚构的故事应寓教于乐,
为讲故事而讲故事,
我看就没有什么意义。

古代寓言诗重教轻乐,拉封丹则有针对性地提出寓教于乐,教与乐并重的原则。他既反对单纯的说教,主张寓教于乐,避免传统寓言枯燥的弊病,又反对毫无意义地讲故事,而主张以故事为依托,增加寓言的内涵。这样,他在内容和形式两方面都赢得创新的巨大空间,从而有了用武之地,施展才能,将寓言诗这一文学体裁推到前所未有、后继者也很难企及并超越的高度。

在发扬光大寓言诗这一体裁方面,拉封丹首先是集大成者。前人寓言诗作品良莠不齐,格调不一,但是在立意、题材、情趣、意蕴等方面,只要有可取之点,拉封丹无不收揽,重新糅合、构思、布局,赋予新意和情趣,成为全新的、完美的作品。例如《狼与鹤》,短短二十行诗,竟然取材于伊索、费得鲁斯等九位寓言家,而且做得十分精致,极富戏剧性。故事说的是一根骨头卡住狼的喉咙,狼向过路的鹤求救;鹤给狼取出骨头,要求报酬;而狼却回答:“开什么玩笑,我的好大嫂,/怎么,你脖子探进我喉咙,/我还让你缩回去,/难道这回

报还算少？/滚吧，你这忘恩负义的家伙，/千万别落到我的爪下！”

这样的作品，还用作者出面说教吗？狼的一番话再清楚不过地表明，绝不能期望恶人感恩。而且，“忘恩负义”这样的话，还出自狼之口，就更具有讽刺意味。拉封丹一方面吸收前人所有可取之点，另一方面还与时俱进，增添时代的内容，具有浓厚的时代生活气息。读者欣赏他的寓言诗，总有似曾相识的亲切感，仿佛已有所见，已有耳闻，已有切身感受。无论披着狮皮的驴，还是炫耀家世的骡子，无论要向鹿报仇的马，还是丢掉尾巴的狐狸，等等，寓言的世界，就是人的社会，各色各样动物暴露出来的善恶美丑，正是人性的具体表现。难能可贵的，在那种封建专制的统治下，拉封丹还能通过寓言诗巧妙地针砭时弊。

例如《进入谷仓的黄鼬》，也是取材于伊索、贺拉斯等人的作品。身材苗条的黄鼬，从小洞钻入谷仓，肥吃一周便发了福，“小姐吃成了肥婆”；一天忽听有响动要逃离时，从那小洞却钻不出去了。于是老鼠就劝她减肥：“您瘦溜着进来，还得瘦溜着出去。”老故事有了新内涵，让读者联想到损公肥私的官员。当时财政官员和税务官员大量贪污，当局为此组成特别法庭（1661—1665），迫使他们吐出侵吞的金钱。而中国读者何尝不会联想到被双规的贪官。这种寓言诗鲜明生动，充满智慧，不仅天趣盎然，而且常得异趣。

这种异趣，就是给人以意外惊喜。这是寓言诗臻于完美的一个特点，是高度文学性的一种标志。拉封丹之前的寓言诗流于直白，不能向读者提供这种文学享受。寓言诗作为一种文学体裁，发展到拉封丹的阶段，才有一种质的飞跃，从道德说教小品升华到真正的文学作品。故事性、趣味性、戏剧性、诗意，以及格调清新，意蕴隽永

等这些文学性的特质,在拉封丹的寓言诗中都充分体现出来。《野兔的耳朵》就是一个颇具代表性的例子,显示出拉封丹从小见大的高超技巧。狮子被一只长角的动物误撞伤了,便雷霆大怒,决定将所有长角的动物逐出他的领地。一只野兔瞧见自己耳朵的长影,就担心检察官会把耳朵当成角,向邻居蟋蟀告别,决意离去。蟋蟀不以为然,说“这明明是耳朵,由上帝创造”。胆小的兔子还是不敢留下:“我怎么争辩都没用/他们会说我发疯。”

看到《野兔的耳朵》《狼告狐狸》《青蛙请立国王》《小公鸡、猫和小耗子》等寓言诗,不再像读道德寓言诗那样一目了然,而会有复杂的感受,觉得这些故事冲破了一种道德观念的阐释,似乎别有意蕴。越是认真的读者就越会发现,一个故事可以有多种解释,倒难以确认作者究竟要表达什么意思。

拉封丹寓言诗的标题,大多是一对矛盾体,如《狮子和小蚊虫》《狼和小羊》《公鸡和狐狸》《农夫和蛇》等。矛盾双方的故事在行动中展开,又可能出现第三方,矛盾变得复杂。但是,作者精简叙述,不加描绘,只突显动态,人物对抗紧张鲜明,对话富有戏剧性和趣味性。作者只给这些标志,往往不给结论,即使发几句感慨,也类似明码和暗码,引起读者破译的兴趣。这些寓言故事好就好在可塑性强,不是僵化的;每个故事通过不同读者的想象而变异,接受不同人的感觉而产生不同的形态。也正是由于同读者形成这种互动关系,拉封丹的寓言诗才穿越不同时代,跨越不同地域,始终保持新鲜感,不断地被改编成漫画、动画片、儿童剧等。

拉封丹《寓言诗》总共十二卷,共计两百四十四篇,在当时就取得成功,然后又经受了历次革命的考验,获得了“公民道德规范”证

书,到了法国实行全民义务教育时,寓言诗被选入教科书,列入中学文科论说文的选题,总之,成为法国不同年龄、不同社会地位的人的“通用教科书”。

拉封丹《寓言诗》被认为是旧制度遗留下来的“唯一民主的作品”,甚至成为“全体法国人第一位的和唯一的共同文化遗产”(A. M. Bassy 语)。这话并不夸张。近现代法国人,有的一生可以没读过雨果、巴尔扎克,或者别的文学大师的作品,但是无一例外,每人在青少年时期都学过拉封丹的寓言诗,到了晚年大多还能背诵几篇。

李玉民

目 录

译本序	1
1. 知了和蚂蚁	1
2. 狐狸与乌鸦	3
3. 青蛙想要大如牛	5
4. 两头骡子	7
5. 狼与狗	9
6. 牛羊与狮子合伙	12
7. 褡裢	14
8. 燕子和小鸟	17
9. 城鼠与田鼠	21
10. 狼和小羊	23
11. 人和自己的形象	25
12. 窃贼和驴	28

13. 中年人处在两妇中间	30
14. 狐狸与鹤	32
15. 孩子和教师	34
16. 公鸡和珍珠	36
17. 马蜂和蜜蜂	38
18. 橡树和芦苇	41
19. 老鼠开会	43
20. 狼告狐狸	46
21. 两头公牛和一只青蛙	48
22. 蝙蝠和两只黄鼠狼	50
23. 猎犬及其伙伴	53
24. 鹰和金龟子	55
25. 狮子和小蚊虫	59
26. 驮海绵的驴和驮盐的驴	62
27. 狮子和老鼠	65
28. 鸽子和蚂蚁	67
29. 野兔和青蛙	69
30. 公鸡与狐狸	72
31. 要效仿鹰的乌鸦	74
32. 孔雀向朱诺抱怨	76
33. 变成妻子的母猫	78
34. 狮子和驴打猎	81
35. 伊索解释的遗嘱	83
36. 磨坊主父亲和毛驴	89

37. 胃与肢体	95
38. 装扮成牧人的狼	99
39. 青蛙请立国王	101
40. 狐狸和山羊	104
41. 酒鬼和他老婆	106
42. 狼与鹤	109
43. 被人打倒的狮子	111
44. 狐狸和葡萄	112
45. 狼国和羊国	113
46. 年迈的狮子	115
47. 淹死的女人	117
48. 进入谷仓的黄鼬	120
49. 猫和老耗子	122
50. 牧羊人和大海	126
51. 苍蝇和蚂蚁	129
52. 园子主人和领主	133
53. 毛驴和小狗	138
54. 老鼠和黄鼠狼大战	140
55. 猴子与海豚	143
56. 人和木雕神像	146
57. 用孔雀羽毛装扮的松鸦	149
58. 骆驼和漂浮的木棍	151
59. 青蛙和老鼠	153
60. 意欲向鹿报仇的马	157